

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية - دولة الكويت



هل اقترب الأجل؟

الدليل المتكامل لأعراضك،
وما يجب عليك فعله

تأليف

كريستوفر كيلى

مارك إيزنبرج

ترجمة

د. وهاد حمد التوره

مراجعة وتحرير

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

2021 م

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية - دولة الكويت



هل اقترب الأجل؟!

الدليل المتكامل لأعراضك،
وما يجب عليك فعله

تأليف

كريستوفر كيلى

مارك إيزنبرج

ترجمة

د. وهاد حمد التوره

مراجعة وتحرير

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

سلسلة المناهج الطبية العربية

الطبعة العربية الأولى 2021 م

ردمك: 978-9921-700-86-2

حقوق النشر و التوزيع محفوظة

للمركز العربي لتأليف و ترجمة العلوم الصحية

(هذا الكتاب المترجم يعبر عن وجهة نظر المؤلف ودار النشر الأجنبي، ولا يتحمل المركز العربي لتأليف و ترجمة العلوم الصحية أية مسؤولية أو تبعات عن مضمون الكتاب)

ص.ب 5225 الصفاة - رمز بريدي 13053 - دولة الكويت

هاتف : +965) 25338610/1 فاكس : +965) 25338618

البريد الإلكتروني: acmls@acmls.org

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

منظمة عربية تتبع مجلس وزراء الصحة العرب، ومقرها الدائم دولة الكويت وتهدف إلى:

- توفير الوسائل العلمية والعملية لتعليم الطب في الوطن العربي.
- تبادل الثقافة والمعلومات في الحضارة العربية وغيرها من الحضارات في المجالات الصحية والطبية.
- دعم وتشجيع حركة التأليف والترجمة باللغة العربية في مجالات العلوم الصحية.
- إصدار الدوريات والمطبوعات والأدوات الأساسية لبنية المعلومات الطبية العربية في الوطن العربي.
- تجميع الإنتاج الفكري الطبي العربي وحصره وتنظيمه وإنشاء قاعدة معلومات متطورة لهذا الإنتاج.
- ترجمة البحوث الطبية إلى اللغة العربية.
- إعداد المناهج الطبية باللغة العربية للاستفادة منها في كليات ومعاهد العلوم الطبية والصحية.

ويتكون المركز من مجلس أمناء حيث تشرف عليه أمانة عامة، وقطاعات إدارية وفنية تقوم بشؤون الترجمة والتأليف والنشر والمعلومات، كما يقوم المركز بوضع الخطط المتكاملة والمرنة للتأليف والترجمة في المجالات الطبية شاملة المصطلحات والمطبوعات الأساسية والقواميس، والموسوعات والأدلة والمسوحات الضرورية لبنية المعلومات الطبية العربية، فضلاً عن إعداد المناهج الطبية وتقديم خدمات المعلومات الأساسية للإنتاج الفكري الطبي العربي.

المحتويات

هـ	المقدمة :
ز	المؤلفان :
ط	المترجمة :
ك	المحررون المساهمون :
م	إهداء :
س	مقدمة الكتاب :
1	الجزء الأول : الرأس والرقبة
3	الصداع :
10	الإعياء :
16	الأرق :
21	استشارة سريعة : أدوية النوم
24	الدوخة :
30	النسيان :
35	استشارة سريعة : هل الكلمات المتقاطعة تمنع الخرف؟
36	إصابة الرأس :
39	احمرار العين والألم :
46	فقدان السمع والام الأذن :
53	كتلة في الرقبة :
57	التهاب الحلق :
62	استشارة سريعة : نصائح لتجنب الإصابة بالأنفلونزا

- 65 **الجزء الثاني: الصدر والظهر**
- 67 ألم الصدر :
- 71 نبضات القلب السريعة أو غير المنتظمة :
- 78 استشارة سريعة : نبضات القلب المتباطئة
- 79 ضيق النفس :
- 86 السعال :
- 91 ألم الظهر :
- 98 استشارة سريعة : مسكنات الألم
- 99 **الجزء الثالث: البطن**
- 101 ألم البطن :
- 113 فقدان الوزن غير المقصود :
- 118 استشارة سريعة : زيادة الوزن غير المقصودة
- 120 انتفاخ وغازات البطن :
- 124 استشارة سريعة : هل يجب عليك تناول البروبيوتيك ؟
- 126 القيء والغثيان :
- 133 **الجزء الرابع: أمراض النساء**
- 135 أورام الثدي :
- استشارة سريعة : كم مرة تحتاج المرأة إلى تصوير الثدي الشعاعي
- 138 (الماموجرام) ؟
- 139 إفرازات الحلمة :
- 143 النزف والإفرازات المهبلية :
- 149 استشارة سريعة : جفاف المهبل والألم عند الجماع

151	.....	الجزء الخامس: أمراض الذكورة
153	.....	وجود الدم في السائل المنوي :
156	.....	أورام الخصية :
158	.....	استشارة سريعة : ألم الخصية
159	.....	خلل الانتصاب :
164	.....	استشارة سريعة : سرعة القذف
165	.....	الجزء السادس: اضطراب الإخراج
167	.....	الدم في البول :
173	.....	استشارة سريعة : رائحة البول الكريهة
174	.....	ألم أثناء التبول :
		استشارة سريعة : هل يمنع شرب عصير التوت البري التهاب
177	.....	المسالك البولية؟
178	.....	كثرة التبول :
182	.....	استشارة سريعة : احتباس البول
184	.....	استشارة سريعة : هل من الممكن أن تنفجر المثانة بسبب حبس البول ؟
185	.....	الإسهال :
190	.....	الإمساك :
194	.....	استشارة سريعة : هل تنفق كثيراً من المال على الملبّيات؟
195	.....	الدم في البراز :
200	.....	استشارة سريعة : مرحلة تنظير القولون
203	.....	الجزء السابع: الذراع والساق
205	.....	آلام وتشنجات الساق :

210	تورم القدمين :
213	الرعاش :
217	آلام المفاصل والعضلات :
227	الجزء الثامن: الجلد والشعر
229	التعرّق المفرط :
235	استشارة سريعة : حمى مزعجة
237	حكة الجلد والطفح الجلدي :
249	تساقط (فقد) الشعر :
255	استشارة سريعة : علاج تساقط الشعر في زجاجة الدواء
257	نزف الدم المفرط (الشديد) والتكدم :
265	استشارة سريعة: تجلّط الدم
267	الملحق : يبدو أن صحتك على ما يرام
271	لمزيد من القراءة :
273	شكر خاص :

يحتوي هذا الكتاب على ملحق باللغة الإنجليزية حول :

- **About the Authors**
- **About the Contributing Editors**

المقدمة

يُعرف المرض بأنه ظاهرة بيولوجية غير طبيعية ناتجة عن حدوث اختلاف في الحدود الطبيعية المقبولة في تركيب الجسم، ووظيفته، فالمرض هو اضطراب الصحة، حيث يراجع المريض الطبيب، أو مقدمي الرعاية الصحية شاكياً مجموعة من الأعراض، والعلامات غير الطبيعية، فالمرض والصحة شكلان مختلفان في حقيقتهما، ولكنهما مترابطان ببعضهما، حيث إن كلاً منهما يشكّل ظاهرة من مظاهر الحياة، وتُصنّف الأمراض تصنيفات مختلفة، فأحياناً تُصنّف حسب السبب، أو حسب تأثر أحد أجهزة الجسم، أو حسب الأعراض المميزة لهذا المرض، وتُعد عملية التشخيص الأداة التي يتوصّل بها الطبيب إلى اكتشاف المرض الذي يكمن وراء الأعراض التي يعانيتها المريض.

ويُعد التشخيص الطبي عملية لتحديد المرض الكامن، أو الحالة التي تفسّر الأعراض، والعلامات الظاهرة التي يعانيتها المريض، وعادة ما يتم تجميع المعلومات اللازمة للتشخيص بناءً على التاريخ المرضي، والفحص الجسماني للمريض، وقد يلجأ الطبيب لتأكيد تشخيصه البدئي إلى واحد أو أكثر من الاختبارات، أو الفحوص التشخيصية؛ ليصل إلى التشخيص السليم، وغالباً ما يكون التشخيص أمراً صعباً؛ لأن عديداً من العلامات، والأعراض المرضية غير مُحدّدة، وقد تكون هناك أعراض مشتركة لعديد من الاضطرابات، ومن ثمّ يجب على الطبيب أو اختصاصي الرعاية الصحية إجراء ما يُعرف باسم «التشخيص التفريقي» الذي تتم فيه مقارنة عديد من التفسيرات المحتملة، وكذلك الربط بين المعلومات المستمدة من فحص المريض سريرياً، والتعرّف على النماذج، والحالات المختلفة، والتمييز بينها؛ ليتمكن الطبيب من الوصول إلى علامة أو عَرَض (أو مجموعة من الأعراض) مُميّز للمرض، ومن ثمّ تأكّده بالاستعانة بالوسائل التشخيصية الأخرى، ويمكن اعتبار التشخيص الخطوة الأولى لمعالجة أيّ مرض، حيث يُعد التشخيص محاولة لتصنيف حالة المريض إلى فئات مُميّزة تسمح باتخاذ قرارات طبية حول المعالجة المناسبة، ويكون ذلك مفيداً؛ لتحسين حالة المريض، وتحديد مزيد عن مآل المرض، أو منع تكرار الإصابة به في المستقبل.

يبدأ التشخيص باستقراء التاريخ المرضي من خلال تحديد شكوى المريض، وجمع أعراض المرض التي يشكوها، ثم يعمد الطبيب إلى توجيه أسئلة معينة للمريض؛ لحصر أسباب المرض المحتملة، ثم بعد ذلك يتجه الطبيب إلى إجراء الفحص السريري، ومن ثمّ طلب إجراء مجموعة من الفحوص المختبرية المختلفة (من مثل : فحوص الدم، وتحليل البول،... إلخ) وكذلك الفحوص التصويرية (من مثل : التصوير بالأشعة السينية، والفحص بالتنظير،

.. إلخ)؛ وذلك للحصول على معلومات إضافية عن طريق نتائج الفحوص التي تساعد الطبيب على التوصل إلى حقيقة المرض، وتشخيصه، ومن ثم اقتراح خطة المعالجة، والمتابعة.

وهناك حالات أو أعراض خاصة يتوجب على الطبيب التعامل معها كحالة طبية طارئة تتطلب رعاية عاجلة قبل أن تتأخر أو تتفاقم حالة المريض الصحية، وتتسبب في حدوث مضاعفات خطيرة، أو قد تؤدي إلى الوفاة، فأحياناً يصعب على المريض تحديد ما إذا كان من المناسب التوجّه إلى غرفة الطوارئ، أو مركز الرعاية العاجلة، أو أخذ موعد من طبيب الرعاية الأولية، ويقدم هذا الكتاب الذي بين أيدينا «هل اقترب الأجل؟! الدليل المتكامل لأعراضك، وما يجب عليك فعله» عرضاً شاملاً لأكثر الأعراض والشكاوي المرضية التي يعانيها المرضى في نواحي الطب العام، مقسمة حسب مناطق الجسم المختلفة، وذلك من خلال أجزاء الكتاب الثمانية، حيث يحتوي كل جزء على مجموعة من أشهر الأعراض التي يعانيها المرضى، وعن طريق العرض نستطيع أن نساعد المريض على أن يفرق بين الأعراض البسيطة التي تتطلب اتباع مجموعة من الإرشادات للمساعدة، أو حجز موعد مع الطبيب للاطمئنان، والأعراض الخطيرة التي تستدعي التوجّه الفوري إلى غرفة الطوارئ من مثل: النزف الذي لا يمكن السيطرة عليه، وإصابات الرأس، أو التسمّم الناتج عن الأدوية، أو ضيق النفس الشديد، أو فقدان الوعي، أو تغيّرات الرؤية، وقد يحتاج الأشخاص الذين يعانون حالة مرضية (غير مهددة للحياة) تتطلب العناية الطبية الفورية إلى رعاية سريعة في عيادات الرعاية العاجلة، أو تحديد موعد في اليوم نفسه مع طبيب الرعاية الأولية، ومن تلك الأعراض ما يلي: الحمى، والتهابات العين والأذن، والتهاب الجهاز التنفسي، والتهابات المسالك البولية.

نأمل أن يستفيد مما احتوته أجزاء هذا الكتاب المرضى، وكذلك طلبة كليات الطب، والأطباء الممارسون في بداية حياتهم العملية، وأن يزود الممارسين، والمتدربين بالمعرفة الضرورية، والخبرة اللازمة، ويكون مفيداً أيضاً للأصحاء لما يحويه من معلومات طبية متنوعة، وإرشادات مهمة تساعد على اتخاذ قرار المعالجة المناسبة في الوقت المناسب، وأن يكون مصدراً لطمأنة المرضى الذين يعانون تلك الأعراض إذا ما اتبعوا نصائح الأطباء المتخصصين، وأن يكون إضافة جديدة تُضم إلى صرح التعليم الطبي في الوطن العربي.

والله ولي التوفيق،،

الأستاذ الدكتور / مرزوق يوسف الغنيم

الأمين العام المساعد

المركز العربي لتأليف وترجمة العلوم الصحية

المؤلفان

• كريستوفر ريبك كيلي .

- حاصل على درجة الماجستير والدكتوراه في الطب.
- يعمل طبيباً لأمراض القلب في مستشفى كارولينا الشمالية للقلب، والأوعية الدموية - رالي - كارولينا الشمالية.
- تخرّج في جامعة كولومبيا بدرجة امتياز مع مرتبة الشرف.
- حاصل على درجة البكالوريوس في العلوم العصبية، والأدب الفرنسي.
- حاصل على شهادته الطبية من كلية الأطباء والجراحين - جامعة كولومبيا.
- حصل على درجة الماجستير في العلوم من قسم الإحصاء الحيوي من كلية ميلمان للصحة العامة - جامعة كولومبيا.
- عمل متدرّباً، وطبيباً مقيماً، ثم رئيساً مقيماً في مستشفى نيويورك - بريسبتيريان - المركز الطبي بجامعة كولومبيا.
- تم نشر أعماله الأكاديمية في مجلة نيو إنجلند للطب (New England Journal of Medicine)، وكذلك في عدد من المجلات الطبية الرائدة.
- قام بالكتابة في واشنطن بوست (Washington Post) و (Men's Health) .
- يعيش في مدينة رالي - كارولينا الشمالية.

• مارك سابين إيزنبرج

- حاصل على درجة الدكتوراه في الطب، وزميل الكلية الأمريكية لأمراض القلب.
- يعمل أستاذاً مساعداً - المركز الطبي بجامعة كولومبيا، وطبيباً منتدباً في مستشفى نيويورك - بريسبتيريان - المركز الطبي بجامعة كولومبيا.

- تخرّج في كلية كولومبيا، وحاصل على درجة البكالوريوس في تاريخ الفن.
- حاصل على درجة الدكتوراه في الطب من كلية الأطباء والجراحين - جامعة كولومبيا، عام 1995م، حيث حصل على جائزة مايكل أرانو التذكارية. (Michael H. Aranow Memorial Prize) والتي تُمنح للطلاب المثالي في الإنسانية ورعاية المرضى كطبيب ممارس.
- أكمل فترة امتيازهِ وعمله كطبيب مقيم، وكذلك الزمالة في أمراض القلب في مستشفى نيويورك - بريسبيريان - المركز الطبي بجامعة كولومبيا.
- يدعم المنظمات التي تساعد على إغاثة أطفال المجاعات، وكذلك مرافق الرفق بالحيوانات والأسر التي ترعاها.
- زميل الكلية الأمريكية لأمراض القلب، ويعمل طبيباً لأمراض القلب.
- يعيش في مدينة نيويورك.

المترجمة

• د. وهاد حمد التوره

- كويتية الجنسية.

- حاصلة على بكالوريوس الطب والجراحة - جامعة الكويت - عام 1996م.

- حاصلة على درجة الزمالة البريطانية في الأمراض الباطنية - كلية الأطباء الملكية - لندن - عام 2000م.

- حاصلة على البورد الكويتي في الأمراض الباطنية - معهد التخصصات الطبية - دولة الكويت - عام 2002م.

- تعمل حالياً استشارية للأمراض الباطنية - المستشفى الأميري - وزارة الصحة - دولة الكويت.

المحررون المساهمون

بنيامين ليبوول (Benjamin Lebwohl) ،

دكتوراه في الطب، طب الجهاز الهضمي

أنكا أسكاناس (Anca Askanase)،

دكتوراه في الطب، طب الروماتيزم

جيسون موش (Jason A. Moche) ،

دكتوراه في الطب، طب الأنف والأذن والحنجرة

إيمي أتكيسون (Amy Atkeson)،

دكتوراه في الطب، طب الرئة وطب النوم

نيكولاس موريسي (Nicholas Morrissey) ،

دكتوراه في الطب، جراحة الأوعية الدموية

لندسي بوردون (Lindsey Bordone)،

دكتوراه في الطب، طب الجلد

تيموثي رينتس (Timothy Ryntz)،

دكتوراه في الطب، طب النساء والتوليد

ألن شين (Allen Chen) ،

دكتوراه في الطب، طب التأهيل

براين. وين (Bryan J. Winn) ،

دكتوراه في الطب، طب العيون